

La sémantique lexicale dans une perspective comparative français-italien : *temps et tempo*

Kirsten Jeppesen Kragh
Université de Copenhague
kirstenkragh@hum.ku.dk

&

Erling Strudsholm
Université de Copenhague
struds.hum.ku.dk

Résumé

L'objectif de la présente étude est de décrire et de comparer la sémantique lexicale des substantifs *temps* et *tempo*. Dans un dictionnaire moderne de français (Robert et al., 2007) ou d'italien (Sabatini & Coletti, 2005), ces mots sont présentés comme des entités polysèmes, ayant deux sens fondamentaux, indiquant soit la chronométrie, la durée ou la succession, soit un phénomène météorologique. Nous proposons d'établir un rapport entre les différents sens des deux mots polysème. Concrètement, nous allons examiner les contextes qui comportent le mot *temps/tempo* afin de trouver des indications qui contribuent à élucider la polysémie, et en même temps à identifier des relations sémantiques et fonctionnelles des sens différents. Nous partons de l'idée que chaque entité lexicale possède à l'origine un seul sens principal et que les sens secondaires sont dérivés de celui-ci. Notre cadre théorique se base sur Evans (2005), qui propose un cadre sémantique comprenant huit sens temporels du mot anglais *time* (correspondant au sens de *temps* et de *tempo*), dont sept sens sont dérivés d'un seul sens original. Dans ce qui suit, nous allons étudier le sens original du mot *temps/tempo* et discuter la possibilité d'appliquer le cadre d'Evans sur les langues romanes.

Mots clés : sémantique lexicale, français, italien, linguistique comparative, temps/tempo, polysémie

Abstract

The aim of the present study is to describe and compare the lexical semantics of the French noun *temps* and the Italian noun *tempo*. In a modern French (Robert et al., 2007) or Italian dictionary (Sabatini & Coletti, 2005), these words are presented as polysemous entities, with two basic meanings, indicating either chronometry, duration or succession, or a meteorological phenomenon. We propose to establish a relationship between the different meanings of the two polysemous words. We examine contexts that include the word *time/tempo* to find indications that help elucidate polysemy, and at the same time identify semantic and functional relationships of the different meanings. We start from the idea that each lexical entity originally possesses a single primary meaning, and that secondary meanings are derived from it. Our theoretical framework is based on Evans (2005), who proposes a semantic framework comprising eight temporal senses of the English word *time* (corresponding to the sense of *temps* and *tempo*), seven of which are derived from a single original sense. In what follows, we will study the original meaning of the word *temps/tempo* and discuss the possibility of applying Evans' framework to Romance languages.

Keywords: lexical semantics, French, Italian, comparative linguistics, time/tense, polysemy

1. Introduction

Temps/tempo (time) est une notion difficile à définir et qui exprime non seulement un point ou une action donnée dans le passé, le présent ou le futur, mais aussi sa durée. Le temps en tant que phénomène objectif peut être mesuré en unités allant des secondes aux années, aux siècles, voire aux millénaires, mais le temps est aussi un concept cognitif, étroitement lié à la culture, à la philosophie et à la linguistique. Autrement dit, il faut distinguer le temps physique, qui est quantifiable, objectivement mesurable, et le temps vécu qui est de nature cognitive, subjective, qualitative.

Ces distinctions pourraient correspondre à celles du philosophe français Henri Bergson qui différencie le temps physique et quantifiable comme phénomène objectif et mesurable, et le temps vécu, caractérisé par des relations et des différences qualitatives (Lübcke, 2010, p. 689).

Dans ce qui suit, nous proposons de décrire le cadre sémantique de deux substantifs, le français *temps* et l'italien *tempo*. Dans un dictionnaire moderne de français (Robert et al., 2007) ou d'italien (Sabatini & Coletti, 2005), les mots *temps* et *tempo* sont présentés comme des entités polysèmes¹, ayant deux sens fondamentaux, indiquant soit la chronométrie, la durée ou la succession, soit un phénomène météorologique.

Nous partons de l'idée que chaque entité lexicale possède à l'origine un seul sens principal et que les sens secondaires sont dérivés de celui-ci. Notre cadre théorique se base sur Evans (2005), qui propose un cadre sémantique comprenant huit sens temporels du mot anglais *time* (correspondant au sens de *temps* et de *tempo*), dont sept sens sont dérivés d'un seul sens original. Quel était le sens original du mot *temps/tempo* ? Est-ce qu'il est possible d'appliquer le cadre d'Evans sur les langues romanes, où le mot *temps/tempo* a aussi un sens météorologique qui n'existe pas en anglais ?

Afin de composer un corpus représentatif, nous avons cherché à couvrir différents types de textes, en incluant des exemples trouvés dans des bases de données web. Pour ce qui est des exemples français, nous nous référons tout d'abord au corpus *Frantext*², et pour les exemples italiens, au corpus *CORIS/CODIS*³. En plus, nous avons, pour les deux langues, effectué des enquêtes dans les corpus *Sketch Engine*⁴.

¹ Nous nous référons ici au concept de polysémie dans son acception courante: "the association of distinct (but related) meanings with one and the same lexeme" (Lichtenberk, 1991, p. 476), non seulement contrairement à l'approche monosémique selon laquelle un sens est associé à une forme, mais aussi par opposition au concept *heterosemy* proposé par Persson (1988) et adopté par Lichtenberk "to refer to cases (within a single language) where two or more meanings or functions that are historically related, in the sense of deriving from the same ultimate source, are borne by reflexes of the common source element that belong in different morphosyntactic categories".

² <https://www.frantext.fr>

³ https://corpora.ficlit.unibo.it/coris_ita.html

⁴ <https://www.sketchengine.eu>

Sketch Engine est un gestionnaire de corpus et un logiciel d'analyse de texte développé par *Lexical Computing Limited* depuis 2003. *Sketch Engine* prend en charge et fournit des corpus dans plus de 90 langues. Les corpus sont construits en parallèle ce qui offre de bonnes opportunités pour effectuer des études comparables.

Pour ce qui est de nos corpus provenant du web, il s'agit du *French Web 2017 (frTenTen17)* et du *Italian Web 2020 (itTenTen20)* qui appartiennent à la famille de corpus *TenTen*, une série de web corpus construit selon la même méthode, et qui contiennent des textes collectés sur l'internet.

2. Étymologie

Considérons d'abord l'étymologie. Le mot français *temps* aussi bien que le mot italien *tempo* proviennent du mot latin *TEMPUS*. Selon le dictionnaire latin *A Latin dictionary* (Lewis & Short, 1975 [1879], pp. 1851-1852), le mot *TEMPUS* comprend une série de sens : Non seulement le temps physique: 'Une portion ou une période de temps' et 'Le temps s'écoulant entre deux événements' mais aussi le temps vécu : 'Le bon moment' et 'Le temps dans ses aspects moraux' (voir aussi Schøsler & Skovgaard-Hansen, 2022a; Schøsler & Skovgaard-Hansen, 2022b). En plus, *TEMPUS* est utilisé dans la poésie et dans la rhétorique comme terme de métrique et dans la grammaire pour exprimer les temps des verbes. Ces valeurs ne sont pourtant pas étudiées dans la présente étude.

En français et en italien nous rencontrons aussi le sens météorologique. Ce sens était d'origine compris dans le mot latin *TEMPESTAS* qui réfère à la qualité physique du temps, beau ou mauvais. Ce sens persiste dans les mots français *tempête* et italien *tempesta*⁵.

Au cours de la transmission du latin aux langues romanes, les deux notions *TEMPUS* (= temps) et *TEMPESTAS* (= sens météorologique) semblent se confondre dans le mot *TEMPUS*, et le mot *TEMPESTAS* acquiert un sens nouveau (*orage*).

Déjà au douzième siècle, nous trouvons le sens météorologique dans la forme non-dérivée, comme nous le voyons dans les exemples 1) et 2) :

- (1) Cil li loerent tuit ensamble que il y aut hastivement, *biau temps* faisoit, si ot bon vent. (Anonym, Le roman d'Eneas, 1160, Frantext)
- (2) E da mezzo ottobre a calen di gennaio furono acque continove con gravi diluvii, e perdessene il terzo della sementa, ma il gennaio vegnente fu sì *bel tempo*, che.la perdita sementa si raquistò. (Matteo & Filippo Villani: Cronica, secolo XIV, MIDIA)

⁵ Ce sens persiste aussi en anglais dans le mot *tempest*.

En français et italien modernes, les mots dérivés ont acquis le sens de mauvais temps (Rey & Rey-Debove, 1986, p. 1939; Sabatini & Coletti, 2005, p. 2730).

3. Sémantique lexicale

La sémantique lexicale regarde les sens d'un mot tel qu'ils sont codés dans une langue spécifique. Dans notre analyse, nous prenons comme point de départ la classification d'Evans (2004, 2005), qui comprend huit sens temporels du mot anglais *time*. Dans ce qui suit, nous allons d'abord présenter les huit sens établis par Evans et ensuite les illustrer par des exemples français et italiens afin de vérifier si ces sens sont pertinents dans un contexte français ou italien. Nous avons choisi de conserver les termes anglais car les tentatives de traduction en français pourraient conduire à des paraphrases inexactes.

I. Duration sense

Le premier point d'Evans, *duration sense*, exprime la durée, un événement qui se déroule lentement ou vite, plus précisément un intervalle de temps défini. Nous trouvons souvent ce sens accompagné d'adjectifs comme *long*, *court*, dans des expressions avec la fonction de complément d'adverbe (exemples 3) à 5)), et avec les verbes exprimant la durée (*s'arrêter/fermarsi*, dans le sens de 'rester immobile' et son opposé *voler/volare*), ayant la fonction de sujet (exemples 6) à 10)). Des événements, des actions peuvent *durer longtemps*, mais le mot *temps* ne peut pas fonctionner comme sujet avant le verbe *durer*.

- (3) The romance fizzled out of the relationship after only a **short time** (Evans, 2005, p. 42)
- (4) Après un **long temps** ils se retirèrent avec la personne de l'enfant. (Aragon, 1982, Frantext)
- (5) Così è stato per **lungo tempo** ed è ancora (CORIS 1980-2000, SubCorpus: MISC)
- (6) Looking back on the evening of their first date, it seemed to the couple that the **time had flown by** (Evans, 2005, p. 42)
- (7) Quand on s'aime, **le temps vole** (Dicker, 2012, Frantext)
- (8) Non ho tempo, quanto tempo è passato, **il tempo vola**, non ho mai un minuto (CORIS 1980-2000, SubCorpus: PRACC)
- (9) Un bonhomme qui dort ne peut pas faire que **le temps s'arrête**. (Perec, 2003, Frantext)
- (10) Ci sono dei momenti, voi arrivate a certi momenti in cui **il tempo si ferma** e diventa eterno (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)

Dans son modèle, Evans (2005, p. 48) considère le sens de durée en tant que durée limitée comme le sens fondamental, qui constitue le point de départ des autres sens qui en sont dérivés.

II. Moment sense

Le premier sens dérivé, *moment sense*, est celui du moment. *Moment sense* réfère à un point ou un moment ponctuel sans référence à sa durée. Dans ce sens, *temps/tempo* fonctionne comme sujet de verbes téliques indiquant soit le début soit la fin d'une action, comme *venir/venire, arriver/arrivare, passer/passare* :

- (11) *The time* for a decision *has arrived/come* (Evans, 2005, p. 54)
- (12) Parfois, *le temps vient* après de longues années au service de l'art, ... (Lovey, 2016, Frantext)
- (13) Sì, ormai *è arrivato il tempo* di una reazione dura. (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)
- (14) *Le temps est passé* où il vivait en paix jusqu'à la fin sous son clocher (Quinet, 1836, Frantext)
- (15) Ora *il tempo è passato* (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT)
- (16) Il est *temps* de retourner au boulot (Letessier, 1980, Frantext)
- (17) Via, via cari miei! *È tempo* di andare a letto! (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT)

Dans cet usage, *temps/tempo* apparaît comme un nom comptable, ce qui se reflète dans les exemples avec un article indéfini :

- (18) « présenter dans *un temps opportun* une loi complète sur la liberté de la presse, ... » (Chateaubriand, 1848, Frantext)
- (19) Non è possibile indicare *un tempo preciso* (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT)

Dans ce sens, on préfère souvent le mot *moment* en français :

- (20) *Le moment est arrivé* de payer (Duras, 2006, Frantext)

Selon Evans, *moment sense* sert comme point de départ de deux autres dérivations, à savoir *instance sense* et *event sense*.

III. Instance sense

Instance sense réfère à une instance d'un événement particulier, et peut être énumérée. Dans ce sens, l'anglais *time* correspond aux substantifs français *fois* et italien *volta* :

- (21) *This time*, it was a bit more serious because I got a registered letter (Evans, 2005, p. 55)
- (22) *Cette fois*, ce n'était pas le rituel des vacances qui m'appelait - nous étions en février — mais une lettre de Germaine (Pontalis, 1980, Frantext)
- (23) Anche *questa volta* un tale criterio si è rivelato, ci sembra, molto efficace. (CORIS 1980-2000, SubCorpus : MISC)
- (24) Voici *la deuxième fois* que ce nom revient (Rivière, 1906, Frantext)
- (25) Era *la quarta volta* che Prodi tornava a Palazzo Chigi (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)
- (26) Il a avalé sa salive *une fois, deux fois, trois fois* (Benoziglio, 1980, Frantext)
- (27) L'ho ripetuto *tre volte* (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT).

Nous rencontrons ce sens le plus souvent accompagné de l'article démonstratif (20 et 21)), sauf si énuméré au singulier avec un nombre ordinal (22) et 23)) ou au singulier ou pluriel avec un nombre cardinal (24) et 25)).

IV. Event sense

Event sense réfère à des événements précis, qui constituent, en général, des commencements ou des achèvements. Ces événements marquent l'avant-plan. Le mot anglais *time* équivaut dans ce cas au mot français *heure* et au mot italien *ora* :

- (28) The young woman's *time* [= labour] approached (Evans, 2005, p. 57)
- (29) Mais *son heure* vient après dîner, lorsque Jacques se met au piano (Mauriac, 1986, Frantext)
- (30) Aveva capito che era arrivata *la sua ora*. (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT)

Dans ce sens, le nom, en fonction de sujet, est souvent accompagné d'un pronom possessif. De l'autre côté, nous trouvons aussi en italien des exemples avec *tempo* :

- (31) si avvicina *il tempo* delle consegne (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)

Dans ce sens, le français préfère *moment* au lieu de *temps* :

- (32) *Le moment* approche, mon vieil A, où je devrai te quitter. (Ormesson, 1993, Frantext)

V. Matrix sense

Dans le *matrix sense*, *le temps* signale une entité qui n'est pas limitée. Ainsi, *le temps* signifie un processus infini en subsumant tous les autres événements. On conçoit *le temps* comme indépendant d'autres événements ('forever', 'no end') (Evans, 2005, p. 59) :

(33) *Time flows/runs/goes* on forever (Evans, 2005, p. 59)

(34) C'est vrai, comme *le temps passe* ! comme *le temps passe*, n'est-ce pas... (Cluny, 1983, Frantext)

(35) Invece poi *il tempo passa* e non si recupera più (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)

VI. Agentive sense

Dans le sens agentif, *le temps* représente une entité qui a la capacité d'agir sur nous et sur notre environnement. On réfère au *temps* en tant qu'agent manifestant sa volonté ; il s'agit ainsi d'une personnification de *temps* :

(36) *Time has aged* me (Evans, 2005, p. 63)

(37) Le sentiment que *le temps travaille* pour vous, la certitude que le coupable viendra se livrer à l'heure choisie par lui. (Del Castillo, 1981, Frantext)

(38) *Il tempo lavora* a favore di chi si indebita, soprattutto se ha scelto il tasso fisso. (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)

(39) ..., *le temps change* toutes choses en nous, sauf une... (Bianciotti, 1985, Frantext)

(40) *Il tempo cambia* tutto e l'onda incessante della civiltà penetra dappertutto (CORIS MONITOR 2005-07, SubCorpus: PRACC)

(41) « Laisse faire, Madeleine. Laisse. *Le temps guérit* tout », finissait-elle par conclure au petit jour. (Ollivier, 1999, Frantext)

(42) Quando le era stata tolta la nipotina aveva sofferto enormemente e si era data anima e corpo al lavoro, sperando che il *tempo guarisse* le sue ferite (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT)

Nos enquêtes nous ont donné des combinaisons avec une série de verbes différents qui attribuent au sujet (*temps/tempo*) un rôle clairement agentif. Nous avons essayé de distribuer ces verbes en des classes sémantiques selon leurs valeurs positives ou négatives.

La nature agentive de *temps/tempo* apparaît surtout dans les combinaisons avec des verbes comme *aider, guérir, soigner, atténuer, adoucir* :

(43) Forse non è vero che il *tempo aiuta* a dimenticare (qlibri.it).

(44) On y apprend avec douleur que le *temps soigne* les chagrins d'amour mais ne les guérit jamais. (beurkdeslivres.fr)

(45) Ma se il tempo cura tutte le ferite, lascerò che il *tempo faccia* il suo lavoro (michaela.it)

(46) Ma questo è l'uso e il *tempo attenuerà* il dolore (miti3000.it).

(47) Le *temps adoucira* ta peine. (free.fr)

En outre, nous trouvons des verbes comme *régler, jouer, enseigner, intervenir, effacer* et *acquérir* :

(48) Le *temps règle* notre vie quotidienne (<https://docplayer.fr>)

(49) Insomma, il *tempo giocherà* per te, se tu però saprai usarlo (nessunluogoelontano.it)

(50) Le *temps nous enseigne* la patience (<https://m.facebook.com>)

(51) Et pourtant, le *temps intervient* de manière essentielle dans deux aspects spécifiques (mike-soft.fr)

(52) ... sperando che il *tempo intervenga* a risolvere proverbialmente tutti i mali, come forse è effettivamente avvenuto (tuttotrading.it).

(53) On dit que le *temps efface* les blessures (psyel.fr)

(54) Dici che il *tempo acquista* un valore diverso quando si hanno figli (vanityfair.it).

Enfin, voici quelques exemples où un aspect inhumain de la nature humaine se manifeste de manière négative, par exemple des verbes comme *assassiner, tuer, dominer*, et *amplifier* :

(55) “Cercavamo di ammazzare il tempo prima che il *tempo ammazzasse* noi” (ilridotto.info).

(56) Le vent balaye ses larmes, le *temps tue* mon espérance. (probb.fr)

(57) Le *temps domine* la vie. Peut-on dominer le temps ? (<http://doc.rero.ch>)

(58) Ci sono tragedie che il *tempo amplifica* all'infinito (cittadiariano.it)

Dans tous les exemples présentés, *temps/tempo* est singulier et toujours accompagné de l'article défini.

VII. Measurement-system sense

Measurement-system sense signifie un système de mesure de la durée. Le mot anglais *time* correspond le plus souvent au mot français *heure* et italien *ora* :

(59) Eastern Standard *Time* is five hours behind Greenwich Mean *Time* (Evans, 2005, p. 66)

(60) Les passages de l'heure d'hiver à *l'heure* d'été, ... (Benoziglio, 1989, Frantext)

(61) Dopo 7 mesi questa notte torna *l'ora* solare. (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA)

La mesure temporelle représente la corrélation entre le comportement périodique du monde extérieur et notre expérience de la durée (Evans, 2005, p. 65).⁶

VIII. Commodity sense.

Commodity sense réfère au temps en tant qu'entité précieuse ; une entité qui a de la valeur dont on peut négocier, ou qu'on peut échanger ou gagner :

(62) Remember that *time* is money (Evans, 2005, p. 68)

(63) J'ai gagné du *temps* en dépliant soigneusement mon linge (Meizoz, 2017, Frantext)

(64) Il ricercatore, così, guadagna *tempo* e risorse che può dedicare, molto più proficuamente, alla riflessione. (CORIS 1980-2000, SubCorpus: MISC)

Comme nous le voyons, il y a dans le cadre d'Evans plusieurs sens qui sont parallèles au français et à l'italien, mais il existe également des différences significatives. Ces différences seront discutées ci-dessous.

4. Applicabilité du modèle d'Evans sur les langues romanes

Evans (2005, p. 52) a organisé ces huit sens dans un cadre sémantique, qui illustre les relations entre chaque sens :

⁶ C'est également dans cette catégorie que nous trouvons, dans leur propre réseau sémantique, des collocations telles que le *temps partiel* et le *temps plein*. Nous remercions Vyvyan Evans (correspondance personnelle) pour cette observation.

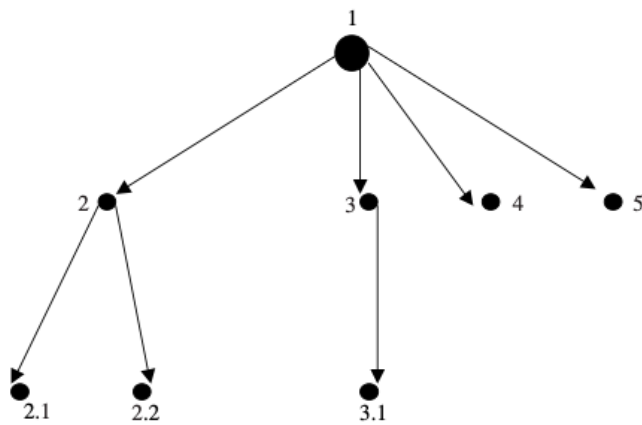


Figure 1
The semantic network for time

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1: The Duration Sense | 3: The Matrix Sense |
| 2: The Moment Sense | 3.1: The Agentive Sense |
| 2.1: The Instance Sense | 4: The Measurement-system Sense |
| 2.2: The Event Sense | 5: The Commodity Sense |

Selon Evans, *duration sense* constitue le sens original et les sept autres sens sont dérivés de ce sens. Néanmoins, Marchetti a raison de remettre en question ce postulat, en indiquant que la définition d'Evans est circulaire (Marchetti, 2006, p. 18): “*Time is duration, duration is an interval, an interval derives from succession, and succession derives from duration: the loop is closed*”.

Comme nous l'avons montré, ce ne sont pas tous les sens du mot anglais *time* proposés par Evans qui sont pertinents pour une étude du sens français de *temps* et du sens italien de *tempo*. Ainsi, *instance sense* correspond à *fois*, *volta*, et *event sense* à *heure*, *ora*.

En revanche, le français et l'italien ont d'autres sens qui n'existent pas en anglais, par exemple, le sens météorologique (*weather*), le sens grammatical (*tense*), qui concerne les temps des verbes, et le sens musical (*beat*), ce qui confirme un degré plus haut de polysémie en français et en italien. Cela vaut pour les langues romanes en général (Kuen, 1971; Wandruszka, 1969).

Ayant accepté la classification d'Evans comme notre point de départ, nous avons comme but de tester si le modèle d'Evans peut s'adapter aux langues romanes, c'est-à-dire s'il peut constituer un cadre sémantique qui comprenne aussi d'autres sens de *temps/tempo*, y compris le sens météorologique. La question est de savoir s'il est toujours facile de désambiguïser la polysémie.

Wandruszka (1969, p. 42) montre dans un chapitre sur la polysémie comment les langues romanes séparent le sens chronologique et le sens météorologique. En dehors de l'importance du contexte, Wandruszka constate que le temps chronologique est mesurable à l'opposition du temps météorologique. Donc, les formes au pluriel signifient en général le temps chronologique, comme illustré dans les exemples (65) et (66) :

(65) Alors, oui, nous sommes aussi dans des *temps* tristes, douloureux et graves (education.gouv.fr)

(66) Questi brutti *tempi* fanno sognare ai rivoluzionari la nuova era (cctld.it)

Dans les exemples (67) et (68), nous avons les deux sens au singulier et au pluriel, respectivement :

(67) Ces derniers *temps* (1) le *temps* (2) change beaucoup et ... (webnode.fr)

(68) ma sicuramente il *maltempo* (2) degli ultimi *tempi* (1), il freddo ed il Tevere ingrossato hanno contribuito all'erosione del terreno al di sotto delle due strade (CORIS 1980-2000, SubCorpus: STAMPA).

Dans les exemples (67) et (68), les occurrences marquées par (1) sont au pluriel avec le sens chronologique, alors que les occurrences marquées par (2) sont au singulier avec le sens météorologique.

En plus, les pronoms possessifs ne s'utilisent pas avec *temps* dans le sens météorologique, uniquement avec le sens chronologique (Wandruszka, 1969, p. 43) :

(69) Auteur de plusieurs romans, il partage *son temps* entre Londres et la Suisse (4decouv.com)

(70) Persino Albert Einstein sottolineava, a *suo tempo*, con disappunto questo silenzio asserendo: ... (silverland.info)

Dans sa contribution « Zeit und Wetter in der Romania », Kuen (1971) reprend la discussion en proposant un élément commun dans la conception du temps chronologique et météorologique, à savoir l'expérience de changement : « In den von uns erlebten Wandlungen erfassen wir den Ablauf und die Abstände der Zeit, aber auch den Wandel der verschiedenen atmosphärischen Zustände und können so das in der Zeit sich ändernde Wetter als eine besondere Art von *tempus*, von zeichlichem Ablauf, auffassen »⁷.

Malgré ces distinctions relativement claires, nous trouvons encore des cas où il est difficile de faire la distinction entre les deux sens. Nous avons essayé d'inclure des adjectifs pour voir si ceux-ci auraient tendance à renforcer l'un ou l'autre sens. Les adjectifs signifiant une courte ou une longue

⁷ 'Dans les changements que nous vivons, nous saisissons le passage et les intervalles de temps, mais aussi le changement des diverses conditions atmosphériques et pouvons ainsi comprendre le temps, qui a changé au fil du temps, comme un type particulier de *tempus*, d'une séquence signifiée' (notre traduction).

durée se combinent évidemment avec *temps* au sens chronologique (voir les exemples (4) og (5) et (69)).

(71) Questo le dava pochissimo tempo per ottenere qualche risultato, ... (CORIS 1980-2000, SubCorpus: NARRAT).

De même, nous trouvons des adjectifs qui explicitent le sens météorologique (72) et (73):

(72) Une nuit est passée sur le temps gris et changeant. (Duras, 1981, Frantext)

(73) A Milano pioveva, un tempo autunnale, non c'era nessuno in giro per lo sciopero dei mezzi urbani (CORIS 1980-2000, SubCorpus: EPHEM).

Mais dans de nombreux cas, le même adjectif peut être utilisé avec *temps/tempe* dans les deux sens. Dans l'exemple (74), la structure syntaxique (*il y a ... que*) signale qu'il s'agit d'une expression chronologique, alors que dans (75), l'interprétation météorologique semble la plus probable.

(74) De ce sentiment, comme de ceux qui le suivirent, je sais encore un peu le « comment » mais il y a **beau temps** que j'ai oublié le « pourquoi », et je ne crois jamais tant conter l'histoire d'une autre que lorsque je conte mes amours... (Chandernagor, 1981, Frantext)

(75) Le **beau temps** de la semaine anglaise avait vidé Paris que les gens quittaient plus volontiers qu'autrefois. (Sabatier, 1980, Frantext)

En général, le contexte contribue à distinguer entre les deux sens, mais dans certains cas l'interprétation n'est pas univoque.

Par exemple, les deux verbes *permettere/permettere* et *cambiare/cambiare* s'utilisent avec les deux sens, mais le contexte nous aide à distinguer entre les deux, comme illustré dans les exemples (76) à (79). Dans les exemples (76) et (77), il s'agit clairement du sens chronologique, alors que dans les exemples (78) et (79), il est plus évident d'interpréter *temps* et *tempe* dans le sens météorologique, mais on ne peut pas exclure le sens chronologique.

(76) Seul le **temps permet** de faire baisser ce dernier (destinationsante.com)

(77) Solo il **tempe permetterà** di chiarire questi leciti dubbi (everyeye.it).

(78) A la belle saison, quand le **temps** le **permet**, une grande terrasse vous permettra de déjeuner en extérieur (passloisirs.fr)

(79) Colazione, **tempe permettendo**, servita in terrazza nello spazio comune (topbnb.it)

Pourtant, les exemples (80) et (81) sont ambigus :

(80) Le *temps* le *permettant*, nous avons pu également dériver au large pendant 2 nuits et là... (cybelle-planete.org)

(81) È prevista una pausa con “pranzo al sacco” (*tempo permettendo*) per ottimizzare i tempi di lavoro e sfruttare al massimo la giornata (rrci.it)

L'inclusion d'un contexte plus large pourrait certainement contribuer à lever l'ambiguïté dans la plupart des cas.

Il nous semble donc raisonnable d'inclure le sens météorologique dans le réseau d'Evans. Nous proposons que, en tant qu'entité mesurable et objective, *temps météorologique* appartient au *moment sense*, alors que le *temps météorologique* en tant que *temps vécu*, à savoir une expérience personnelle et subjective, appartient au *matrix sense*.

5. Discussions et perspectives

Dans cette étude, nous nous sommes limités à étudier la dimension sémantique des substantifs *temps* /*tempo*. Il y a beaucoup de traits dans le réseau sémantique de ces mots en français et en italien qui correspondent au modèle d'Evans, mais nous avons trouvé aussi des tendances communes pour le français et l'italien qui diffèrent de son modèle. *Duration sense*, *moment sense*, *matrix sense*, *agentive sense* et *commodity sense* correspondent grosso modo au modèle d'Evans. Comme nous l'avons montré, en ce qui concerne *instance sense*, le mot *time* correspond à *fois*, *volta*, et en matière d'*event sense*, on utilise plutôt *heure* et *ora*, bien que l'on ne puisse pas complètement ignorer l'utilisation du *tempo* en italien. Enfin, pour exprimer le *measurement-system sense*, on utilise les mots *heure* et *ora*. En outre, nous avons proposé comment intégrer le sens météorologique, qui n'existe pas en anglais *time*, et qui n'est donc pas inclus dans le réseau d'Evans.

Notre perspective à long terme est de replacer ces analyses dans un contexte socioculturel et dans ce contexte, nous pouvons profiter de l'analyse d'Evans qui distingue entre les sens primaires et les sens secondaires. Les premiers comprennent *duration sense*, *moment sense*, *instance sense* and *event sense*, parce qu'ils semblent liés aux capacités cognitives. Les derniers comprennent *matrix sense*, *commodity sense*, *measurement-system sense* et *agentive sense*. Les sens secondaires sont les sens qui semblent être dérivés des facteurs socio-culturels (Marchetti, 2006, p. 13) et pour cette raison, ces sens sont centraux pour nos analyses futures.

Selon Evans, son modèle peut refléter un développement diachronique entre chaque sens (Evans, 2005, p. 52). Nous avons comme but – à long terme – d’étudier un tel développement et de le corrélérer aux facteurs socioculturels afin d’identifier des motivations pour les changements sémantiques et fonctionnels dans le contexte extralinguistique. Ainsi, notre objectif est d’inclure ce cadre dans un travail plus large, partant de l’hypothèse que la langue et la société sont essentiellement interdépendantes et que les différents usages de *temps/tempo* reflètent des dimensions socio-culturelles.

Références

- Evans, V. (2004). *The Structure of Time. Language, meaning and temporal cognition*. John Benjamins Publishing Company.
- Evans, V. (2005). The meaning of *time*: polysemy, the lexicon and conceptual structure. *Journal of Linguistics*, 41, pp. 33-75.
- Kuen, H. (1971). Zeit und Wetter in der Romania. In *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, pp. 64-74.
- Lewis, C. T., & Short, C. (1975 [1879]). *A Latin Dictionary*. Clarendon Press.
- Lichtenberk, F. (1991). Semantic change and heterosemy in grammaticalization. *Language*, 67, pp. 475-509.
- Lübcke, P. (2010). *Politikens filosofleksikon*. Politiken.
- Marchetti, G. (2006). Commentary on Vyvyan Evans’ The Structure of Time. Language, meaning and temporal cognition. *Mind-consciousness-language*, 1-24. www.mind-consciousness-language.com
- Persson, G. (1988). Homonymy, polysemy and heterosemy: The types of lexical ambiguity in English. In K. Hyldgaard-Jensen & A. Zettersten (Eds.), *Symposium on Lexicography III*. (pp. 269-280) Niemeyer.
- Rey, A., & Rey-Debove, J. (1986). *Le Petit Robert* (Vol. 1). Dictionnaires Le Robert.
- Robert, P., Rey-Dobove, J., & Rey, A. (2007). *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le Robert.
- Sabatini, F., & Coletti, V. (2005). *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Rizzoli Larousse.
- Schøsler, L., & Skovgaard-Hansen, M. (2022a). Cum essem monachus, nihil aliud feci, quam quod perdidit tempus, adflixit meam ualeitudinem”. “Time is money” (Benjamin Franklin) Investigation du concept TEMPUS (temps). *Nordic Journal of Renaissance Studies*, 18, pp. 417-443.
- Schøsler, L., & Skovgaard-Hansen, M. (2022b). Étude sur le mot *tempus* chez Luther et chez Érasme. *Nordic Journal of Renaissance Studies*, 19, pp. 213-242.
- Wandruszka, M. (1969). *Sprachen. Vergleichbar und unvergleichlich*. R. Piper & Co. Verlag.